

俄 語 課 本

(化 学 系 用)

第 二 册

东北人民大学俄文教研室編

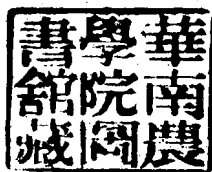
1957年 長 春

150076

俄 語 課 本

(化学系用)

第 二 册



东北人民大学俄文教研室編

俄語課本（化學系用）第二冊

編者：東北人民大學俄文教研室

出版者：東北人民大學出版

印刷者：東北人民大學教材出版科

1954年3月15日第一版

1957年4月25日第二版

（本校教材，請勿翻印）

說 明

本課本是根據中央人民政府高等教育部召開的第二次全國俄文教學工作會議對高等學校俄文課的任務所作的決議中的要求：“培養學生初步閱讀所學專業的俄文書籍”，而進行編寫的。

本課本的語法內容是句法。本課本的每一課都有一定的語法內容，這些內容都是化學專業俄文書籍中最常見的語法現象。全書共十四課，收有六百餘化學專業方面的生詞。

本課本中之專業材料是依據大學化學系學生之專業程度編選的，因此它適用於大學化學系學生學習之用。同時全書以語法為基礎，每課都包括一定數量的化學專業單詞、課文和語法解釋，故對自修者亦可供參考。

本課本每課之講授時間約需五個課時，全書需七十左右個課時。由於內容系專業，以語法為主，講授時間緊湊，中國教師一人擔任講授為適當。

本冊課本文選材於：

Н. Л. Глинка 著 Общая химия (1952年版)

Б. В. Некирасов 著 Курс общей химии (1952年版)

К. Я. Парменов 等著 Книга для чтения по химии
(часть вторая) (1951年版)

Д. И. Рябчиков 著 Общая химия (1953年版)

А. Г. Кульман 著 Общая и неорганическая химия
(1952年版)

Л. А. Цветков 著 Органическая химия (1952年版)

Е. С. Хотинский 著 Курс органической химии
(1952年版)

В. В. Левченко 等著 Химия (1953年版)

И. Н. Борисов 著 Химия (1952年版)

等俄文化學書籍中。为使課文與語法密切結合，課文內容能符合由淺入深的原則，曾對原文進行若干增刪。

本冊課文在編寫時曾力求內容充實與完整，但因能力所限及時間倉促，又因缺乏編寫經驗，錯誤在所難免，希望同志們提出意見和批評以資改進。

Оглавление

1-ый урок. Радиоактивность.....	1
句子的概念, 句子的种类, 句子的成分。	
2-ой урок. Воздушные бродяги.....	11
主語及謂語的表示。	
3-ий урок. Воздух.....	22
合成謂語 (名詞性合成謂語和動詞性合成謂語)。	
4-ый урок. Углеводы.....	33
補語之表示。	
5-ый урок. Сера и ее соединения.....	47
定語之表示, 同位語。	
6-ой урок. Ацетилен.....	57
狀語之表示。	
7-ой урок. Клетчатка или целлюлоза.....	71
句子之同等成分, 总括詞, 呼語, 插入語。	
8-ой урок. Общие указания к проведению практических работ.....	86
簡單句的种类, 无人称句, 不定人称句。	
9-ый урок. Электропроводность растворов.....	98
复合句, 并列复合句。	
10-ый урок. Окись углерода.....	109
从屬复合句, 補語副句。	
11-ый урок. Процесс растворения.....	122
定語副句, 主語副句, 謂語副句。	
12-ый урок. Водяной пар.....	134
狀語副句 (時間副句、地点副句、原因副句、目的副句、条件副句)。	
13-ый урок. Ассерция.....	154
狀語副句 (續) (行为方法副句、結果副句、讓步副句、特种副句)。	
14-ый урок. Химические уравнения и расчёты по ним.....	169
句子的独立次要成分。	
詞匯表.....	195

Первый урок

Слова.

Радиоактивность (陰)	放射性	флюоресцировать	發螢光
непрерывный	連續的	-рую, -руешь, -руют	
сампроизвольный	自發的	хлорофилл	叶綠素
выделение	分析, 析出	уран	鈾
луч	光綫, 射綫	заинтересоваться	注意到, 对...感到兴趣
светиться	發光	(кем? чем?)	
-ётся, -ются		-суюсь, -суюшься, -суются	
темнота	黑暗	невидимый (形)	不可看見的
освещение	照明	фотографический	攝影的
флюоресцирующий	螢光的, 發螢光的	решение	決定
плавиковый шпат	螢石, 螢石	плотно	緊閉地
(CaF ₂)		завёртывать	包起, 扭緊
шпат	晶石 (礦)	-аю, -аешь, -аю	
падать	射上	проникнуть	透過
-аю, -аешь, -аю		-ну, -нешь, -нут	
солнечный	太陽的	сверху (副)	上部, 表面
сразу	立即	выставлять	擺出, 暴露
испускать	放射, 輻射	-яю, -яешь, -яют	
-аю, -аешь, -аю		пройти	穿过
синеватофиолетовый	藍紫色的	-йду, -идёшь, -йдут	
свет	光	отпечататься	留下痕跡
флюорит	螢石, 螢石	-ается, -аются	
(CaF ₂)		смоляная руда	瀝清油礦

защищать	保护	торий ($T\frac{1}{2}$)	針
-аю, -аешь, -ают		познакомиться	認識
впоследствии	以后	(с кем — чем)	
оказаться	是, 出現	-млюсь, -мишься, -мятся	
(кем? чем?)		радиус	半徑
-жусь, -жешься, -жутся		деятельный	活動的

Выражения.

Сам по себе	(在) 本身上
завёртывать что во что	把...包裹在...里

Радиоактивность.

РАДИОАКТИВНОСТЬ — это явление непрерывного, самопроизвольного выделения некоторыми веществами особых лучей.

Радиоактивность открыл французский учёный БЕККЕРЕЛЬ.

Беккерель изучал вещества, которые не светятся в темноте, а светятся только после их освещения другими лучами. Такие вещества называют ФЛЮОРЕСЦИРУЮЩИМИ. Существует, например, минерал плавиковый шпат (флюорит). Этот минерал сам по себе не светится, но как только на него попадут яркие солнечные лучи, он сразу же начинает испускать синеватофиолетовый свет. Флюорит — одно из самых известных флюоресцирующих веществ, от его названия и происходит само слово «флюоресцировать». Флюоресцируют также раствор хлорофилла (красными лучами), соли металла

(зелёными лучами) и многие другие вещества.

Беккерель заинтересовался вопросом: что собой представляют испускаемые флюоресцирующими веществами лучи — не выделяются ли при этом помимо видимых ещё невидимые, только что в то время открытые РЕНТГЕНОВСКИЕ ЛУЧИ, которые проникают через многие вещества и действуют на фотографическую пластинку.

Для решения этого вопроса он брал фотографическую пластинку и плотно заворачивал её в чёрную бумагу, чтобы солнечные лучи не могли через неё проникнуть на пластинку; на чёрную бумагу сверху он помещал кусочек флюоресцирующего вещества и выставлял всё это на солнце. Если флюоресцирующее вещество, освещённое солнцем, не только светится видимым светом, но и выделяет невидимые рентгеновские лучи, то эти лучи пройдут через чёрную бумагу и отпечатаются на фотографической пластинке. Если же рентгеновские лучи при этом не выделяются, то на защищённой чёрной бумагой от видимых лучей пластинке ничего не отпечатается.

Для опыта он сначала взял наиболее сильно флюоресцирующее вещество — смоляную руду урана. На фотопластинке появились следы невидимых лучей.

Обнаруженные Беккерелем невидимые лучи впоследствии оказались не рентгеновскими лучами, а совсем особыми лучами. Дальше мы с ними познакомимся.

Через некоторое время МАРИЯ КЮРИ - СКЛОНОВСКАЯ обнаружила, что такой же способностью обладают и соединения другого вещества - тория.

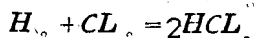
Вещества, обладающие свойством самопроизвольно испускать лучи, подобные лучам урана, называются РАДИОАКТИВНЫМИ (от латинских слов: "радиус" - луч и "активус" - деятельный), а само это явление - радиоактивностью.

У п р а ж н е н и е .

1. 將下文譯成漢文, 并指出文中的簡單句、复合句以及句中的主次要成分。

Получение хлористого водорода.

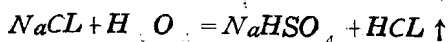
Хлористый водород может быть получен путём синтеза из элементов, так как водород и хлор непосредственно соединяются между собой: водород горит в хлоре, а хлор горит в водороде:



Этим способом получают хлористый водород при новейшем способе производства. Кроме того, хлористый водород получают также из поваренной соли.

В лабораторных условиях, вследствие недостаточно сильного нагревания, реакция останавливается на первой стадии, и в результате получается кислая соль и хлористый водород:

(слабое нагревание)



кислый

серно-
кислый
натрий

В производственных условиях реакция протекает при более высокой температуре, и в серной кислоте замещаются натрием оба атома водорода; в результате получается средняя соль и хлористый водород.

Г р а м м а т и к а .

句 法
序 論

語法是研究語言的語法結構的科學。詞法和句法是俄語語法的兩個組成部分。詞法研究構詞方法和詞形變化的規則；句法研究用詞造句的規則。

語法對研究語言有着極其重要的意義。由於有了語法，就使語言有可能賦與人的思想以物質的語言的外殼。

斯大林同志在其天才著作《馬克思主義與語言學問題》中論述句法是「給以造句的方法」時，曾強調指出「不是指某種具體的句子……，而是指一般的句子，是與某個句子的具體形式無關的」。例如：химик идёт（化學家走着），нефть горит（石油燃燒着），железо ржавеет（鐵生鏽）等句子是有着不同的具體內容，可是在語法上它們是按着共同的規則組成的：是一種只由主語和謂語組成的句子形式。

句法就是研究這種共同造句規則和其他一些比較更為複雜的句子形式的。

句 子 的 概 念

語言是人類交際的最重要的工具。我們通過說或寫，是向他人表達自己的思想。一個完整的概念通常要用一些密切連接在一起的詞彙來表達。表達概念時，有時用較多的詞，有時用較少的詞，有時也可以用一個詞。

例如：① Такие вещества называют флюоресцирующими.

（用四個詞表達）

這些物質叫做發螢光的物質。

② Беккерель открыл радиоактивность. (用三个词语) 貝克列爾發現了放射性。

③ Радий светится. (用两个词表达) 鐳能發光。

④ Темнота. (用一个词表达) 黑了！

一个词或数个词连接在一起，能表达一个完整的意思，就叫做句子。

句子的种类

一、根据表达的目的，句子可分为叙述句、疑问句和祈使句。

1. 叙述句

用来叙述事情或回答问题的句子，叫做叙述句。读这种句子时句尾声音要低，写时要标以句号“。”。

例如：① На фотопластинке появились следы невидимых лучей.

在相片底版上出现了不可见光线的痕迹。

② Беккерель изучал вещества, которые не светятся в темноте, а светятся только после их освещения другими лучами.

貝克列爾研究了在暗处不發光，只在受其他光线照射之后才發光的物質。

2. 疑问句

含有问题或本身是问题的句子，叫做疑问句。读这种句子时声音应高一些，写时句尾标以问号“？”。

例如：① Сделал?

做完了嗎？

② Вы изучали общую химию?

您学过普通化学嗎？

(第二个例句，根据疑问处的不同，其中有一个词声音要读得高些。“Вы”读高了，表示：是您呢，还是别人研究过普通化学；“изучали”读高了，表示：您是不是研究过普通化学；“общую химию”读高了，表示：您研究

噪音環境化學，還是其他學問。由於問題不同，回答也就不能相同。)

除了用音調之外，還可以用疑問代詞、語氣詞等來表示問題。

譬如：① Кто открыл радиоактивность?

誰發明了放射性？

回答應為：Французский учёный Беккерель открыл радиоактивность.

法國科學家貝克列爾發明了放射性。

② Знаете ли вы радиоактивность?

您知道放射性嗎？

③ Светится ли радий в темноте?

鐳在黑暗中發光嗎？

3. 祈使句

表達命令、請求，希望等意義的句子，叫做祈使句。這種句子一般地是由動詞的命令式構成的，因此也叫做“命令句”。

例如：① Возьмите пробирку и налейте в неё немного раствора медного купороса.

拿個試管來，並往試管里倒些硫酸銅的溶液。

② Работайте осторожно во время опыта.

試驗時要小心地操作！

祈使句有時也可用動詞的陳述式加語氣詞 пусть, давай 等構成。

例如：① Пусть каждая молекула распадается на n ионов.

設每一分子分解成 n 個離子。

② Давай сделаем этот опыт.

我們來做一下這個實驗。

二、感嘆句

除了根據表達目的之外，句子還可以根據語氣來區分。

含有驚奇、喜歡或感嘆等語氣的句子，稱為感嘆句。前面所講的三種句子都能做成感嘆句。講這類句子時，口氣應特別強烈，寫時句尾標以感嘆號“！”。

例如：① Какая большая лаборатория!

多麼大的實驗室呀！

② Наука и промышленность — вот тут мои мечты!

(Менделеев) 科學和工業——這是我的理想！

簡單句与复合句

句子按其構造关系又可分为簡單句与复合句。

簡單句是表达完整意思的一个單詞或若干單詞的結合；复合句是表达完整意思的、語法上互相联系的两个或两个以上的簡單句的結合。

例如：Он плóтно завёртывал фотографическую пластинку в чёрную бумагу.

他把照相的底版嚴密地包在黑紙里。

Солнечные лучи не могли через чёрную бумагу проникнуть на пластинку.

陽光不能透過黑紙射到底版上。

这两个簡單句，如果按語法規則用連接詞（有时不用）將它們連接起來，就能構成一个复合句。

例如：Он плóтно завёртывал фотографическую пластинку в чёрную бумагу, чтобы солнечные лучи не могли через неё проникнуть на пластинку.

他把相片膠版嚴密的包在黑紙里，使陽光不能透過黑紙而射到膠版上。

句子的成分

俄文中大多数的詞都有兩種意义：詞彙意义和語法意义。例如。лаборатория（實驗室）这个詞有詞彙意义（指明一定的事物），此外它还具有語法意义（它是陰性、單数、第一格名詞）。这样的詞在俄中称为实詞。

但是，俄文中也有一小部分詞（前置詞、連接詞、語气詞、感嘆詞）不具有詞彙意义，僅具有語法意义。例如，в лаборатории много приборов（實驗室里有許多試管）一句中的前置詞 в 它沒有实际的詞彙意义，它僅指出詞和詞之間的关系，幫助我們認識詞的格等（в 指明第六格）。这样的詞在俄文中称为虚詞。

俄文中的每个实詞都能回答一定的問題，而虚詞却不能够独立地回答問題。

組成句子并回答一定問題或本身表达一定問題的实詞，叫做句子的成分。句子的成分分主要成分与次要成分兩種。

句子的主要成分

句子的主要成分是組成句子的主要部分，不可缺少的部分。句子的主要成分包括主語和謂語。

1. 主 語:

表示句中論述的主體，回答主格 (кто 或 что) 問題的詞，叫做主語。主語在句中是獨立的，它不依賴于句中的任何詞，它是句子中的主腦。

例如: Сера не растворяется в воде.

硫黃不溶于水。

Мы изучаем радиоактивность.

我們研究放射性。

2. 謂 語:

指出句子中主語的行為或狀態的詞，叫做謂語。謂語是句子的主要成分之一，由于它對主語作某種表達與說明，在語法上是依賴于主語的。謂語回答的問題是: Что делает (предмет?) (做什么?)， что делается (с предметом) (怎麼啦?)， каков (предмет?) (什麼樣的?)， кто такой? (是什麼人?)， 或 что такое? (怎麼一回事? 是什麼?)

例如: ① Студенты (что делают?) проводят опыты.

大學生們做實驗。

② Железо (что делается?) окисляется на воздухе.

鐵在空氣中能氧化。

③ Хлор в химическом отношении (каков?) очень активен.

氯氣的化學性質是很活躍的。

④ Алюминий (что такое?) — металл.

鋁是一種金屬。

⑤ Ломоносов (кто такой?) — великий русский учёный.

羅門諾索夫是偉大的俄羅斯學者。

句子的次要成分

說明句中主要成分或其他次要成分的詞，称为句中次要成分。

一个句子只有主要成分，有时不能把人們的思想充分而确切地表达出來。因此，为了完整地表达出人們的思想，有时必需添加次要成分。

例如：① Студент делает.

② Студент делает опыты.

③ Прилежный студент делает разные опыты.

④ Прилежный студент аккуратно и осторожно делает разные опыты в химической лаборатории.

勤勉的大學生認真而細心地在化学實驗室里做着各种實驗。

可知我們为了把 студент делает 这一个只由主要成分組成的句子所表达的思想說得更确切，更詳尽起見，加上了另外一些詞。这些詞都是句中的次要成分。

句子的次要成分在句子里起种种不同的作用，根据作用次要成分可以分成三种：补語（如句中的 опыты）定語（如句中的 прилежный, разные, химической）和狀語（如句中的 аккуратно, осторожно, в лаборатории）。

Второй урок

Слова.

Еродяга	浪人	насчитываться	共計有
пылинка	細塵	-ается, -аются	
словно	好象	дрожжи, ей	酵母
путешествовать	游蕩, 旅行	дрожжевой	酵母的
-ствую, -ствуешь; -ствуют		плесневой	生霉的
зародыш	卵核, 卵	полезный	有益的
гриб	菌	сбраживать	發酵
грибок	微菌, 真菌	-аю, -аешь; -аю	
-ка; -ки, -ков		сладкий	甜的
бактерия	細菌	вино	酒
друг	朋友	пиво	啤酒
друзья, друзей.		квас	酸酒
друзьями, друзьях		молоко	牛乳
враг	敌人	кумыс	馬乳酒
излечивать	治愈	чума	鼠疫
-аю, -аешь; -аю		холера	霍亂
портить	損害	туберкулёз	結核病
-рчу, -ртишь; -ртят		дизентерия	赤痢
пища	食物	кефир	酸牛乳
царство	王國	брожение	發酵
примитивный	原始的	хлеб	面包
обитатель	居民	белок, лка	蛋白質, 朊
порода	品種	мясо	肉

откармливать	养肥	кладбище	墓地
-аю, -аешь, -ают		злейший	最兇惡的
питательный	滋养的	приручить	馴服
белковый	蛋白的	-чу, -чишь, -чат	
родство	血統关系	сахаристый	含糖的
отвратительный	丑惡的	молочный	牛乳的
разрушать	破坏	уксусный	醋的
-аю, -аешь; -ают		масляный	油質的
гниение	腐敗	микросо́рганизм	微生物
своеобразный	独特的	ацетон $CH_3 \cdot CO \cdot CH_3$	丙酮
санитар	看护人	бутиловый спирт	丁醇
очищать	清扫	вырабатывать	作出
-аю, -аешь, -ают		-аю, -аешь; -ают	
мёртвый	死的	сахар	糖
тело	身体, 体	винный	酒的
сплошной	接連不断的, 一片的		

Воздушные бродяги.

Каждая пылинка в воздухе — словно самолёт, на котором повсюду путешествуют „воздушные бродяги“ — зодыши грибов и бактерий.

Среди них есть много друзей и врагов человека. Одни вызывают болезни, другие излечивают их. Одни портят пищу, другие создают её.

Велико царство этих примитивных обитателей Земли. Десятки тысяч различных пород насчитываются среди них. К их числу принадлежат также дрожжевые